

SUCESOS MAYORES EN IMPRESOS MENORES: EL NACIMIENTO DEL PRÍNCIPE FELIPE PRÓSPERO (1657)¹

Para Isabel Ruiz de Elvira

No hace demasiado tiempo, en un anterior trabajo sobre el ceremonial barroco y la literatura efímera², hablé de la necesidad de catalogar y estudiar de forma individualizada los impresos murales que sirvieron para rendir homenaje a la autoridad regia y al poder eclesiástico. Si entonces mi interés se centraba, sobre todo, en el análisis tipográfico y textual de dichas piezas documentales, y no tan solo en el tentador afán de engrosar repertorios bibliográficos, ahora, de nuevo me veo en la tesitura de intentar aclarar el origen de un conocidísimo ejemplo de poesía visual, concretamente el *romance mudo*, gracias a nuevos ejemplares y algunos testimonios coetáneos³.

A estas alturas casi sobra decir que los grandes sucesos históricos quedaban principalmente inmortalizados en pliegos sueltos o relaciones breves y en libros de relaciones, de distinta longitud y de valor muy desigual. A esto yo añadiría que dichos sucesos se engrandecieron ocasionalmente gracias a la impresión de hojas volanderas, unas veces de tamaño folio, orladas e impresas por una sola cara, y otras transforma-

¹ Este trabajo emana de las investigaciones realizadas en el ámbito del proyecto de investigación *Antecedentes y desarrollo de la literatura y las ceremonias caballerescas en el ámbito del idioma castellano*, financiado por la Junta de Castilla y León. Fue presentado en la VIIª sesión del “Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas”, celebrada en Salamanca el 20 de marzo de 1998, bajo el título: *Historia del Libro III: El nacimiento del Periodismo: Imprenta e Ideología en las relaciones de noticias de la época de los Austrias*. Quiero expresar mi agradecimiento al profesor Fernando Bouza, principal responsable de que este artículo vea la luz.

² R.C. Gonzalo García, «El ceremonial barroco y la poesía mural: más ejemplos de literatura efímera», *Siglo de Oro. Actas del IV Congreso Internacional de AISO*, ed. M.ªC. García de Enterría y A. Cordón Mesa, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1998, vol. I, pp. 751-762.

³ Aunque frecuentemente aludido o mencionado por ciertos investigadores de la poesía visual en catálogos o manuales dedicados al tema, el romance mudo solo ha sido estudiado de forma individualizada por M.ªC. García de Enterría, en su ya clásico artículo «Retórica popular y retórica culta en el Barroco: un texto de 1662», *Studi Ispanici*, 1981, pp. 229-246. Para la poesía visual, véase el monográfico «Ver la poesía: La imagen gráfica del verso», *Ínsula*, n.º 603-604, 1997.

das en espectaculares carteles poéticos para su exhibición pública⁴. En este sentido, trataré de explicar cómo la literatura popular efímera del seiscientos, personalizada en este tipo de impresos, fue la encargada de plasmar la doble y también efímera esperanza de una monarquía por consolidar su línea sucesoria.

Pero antes de tratar este tema, me gustaría hacer un pequeño inciso. Sin duda, gracias a las relaciones de fiestas que nos relatan el nacimiento del príncipe Felipe Próspero, conocemos detalles de las máscaras, luminarias, corridas de toros o juegos de cañas con que la Corte y las distintas ciudades del reino y del extranjero festejaron el acontecimiento real. Dichas fuentes informativas han reclamado la atención de buena parte de la crítica, tanto por lo que a elaboración o puesta al día de índices bibliográficos se refiere, como por el estudio pormenorizado de las celebraciones de carácter extraordinario⁵. Más concretamente, un par de abultados volúmenes nos descubren el papel protagonista de algunas universidades en la organización de estos festejos: es el caso de la Universidad de Salamanca o de la Universidad Complutense, hoy Universidad alcalaína⁶. Ellas son directamente las responsables de convocar sendas justas poéticas, verdaderos ‘microcosmos literarios’⁷ que nos han

⁴ Recordemos aquí los estudios monográficos que J. Simón Díaz ha dedicado al tema: *La poesía mural en el Madrid del Siglo de Oro*, Madrid, Ayuntamiento, 1977; «Algunos carteles poéticos del Siglo de Oro», *Cuadernos Bibliográficos*, n.º XLIV, 1982, pp. 201-203; «La poesía mural del Siglo de Oro en Aragón y Cataluña», *Homenaje a José Manuel Blecuca*, Madrid, Gredos, 1983, pp. 617-629; «La poesía mural: su proyección en universidades y colegios», *Estudios sobre el Siglo de Oro. Homenaje al profesor Francisco Ynduráin*, Madrid, Editora nacional, 1984, pp. 481-497; «Cien impresos raros de los Siglos de Oro», *Trabajos de la Asociación Española de Bibliografía*, Madrid, Ministerio de Cultura, Biblioteca Nacional, 1993, pp. 317-335; y «La literatura mural», *Culturas en la Edad de Oro*, ed. J.Mª Díez Borque, Madrid, Editorial Complutense, 1995, pp. 169-179.

⁵ Véase, para el caso concreto de Alcalá de Henares, I. Alastrué Campo, *Alcalá de Henares y sus fiestas públicas (1503-1675)*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1990. Para Aragón, conviene revisar el catálogo *Fiestas públicas en Aragón en la Edad Moderna. VIII Muestra de Documentación Histórica Aragonesa*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1995.

⁶ Me refiero a la relación de F. de Roys, *Relacion de las demonstraciones festivas de religion, y lealtad, que celebrou la insigne Vniversidad de Salamanca. En el deseado y dichoso nacimiento del Príncipe nuestro Señor D. Felipe Prospero*, Salamanca, Sebastián Pérez, 1658; y a la de F. Ignacio de Porres, *Iusta poetica zelebrada por la Vniversidad de Alcalá, Colegio Mayor de S. Idefonso; en el nacimiento del Príncipe de las Españas*, Alcalá, María Fernández, 1658.

⁷ V. Infantes habla de «verdaderos microcosmos poéticos», al referirse a *Justas, Academias, Honras, Exequias, Túmulos, Pompas, Elogios, Triunfos y Fiestas*, en su estudio «Calderón y la literatura jeroglífica», *Actas del Congreso Internacional sobre Calderón y el teatro es-*

guardado para la posteridad una ingente producción circunstancial.

Lógicamente no es mi intención hacer cómputo de las relaciones impresas o manuscritas, de autor conocido o anónimas, en prosa o en verso, breves o en forma de libro, sobre el real nacimiento. Lucien Clare ya se encargó de ello y nos ofreció su esbozo de una bibliografía⁸. En todo caso, puedo simplemente constatar el hecho de que efectivamente dos de las relaciones madrileñas que cita Alenda (la n.º 1.140, impresa en Madrid por José Fernández de Buendía, en 1657, y la n.º 1.141, impresa igualmente en Madrid, ese mismo año, por Julián de Paredes), poco después, un conocido impresor sevillano, Juan Gómez de Blas, las reeditó juntas en un único pliego ese mismo año. Se trata de la *Relacion de la salida que su Magestad (que Dios guarde) hizo a dar gracias a la soberana Virgen de Atocha, por el feliz sucesso de la Reyna nuestra señora, y Nacimiento del Principe de España nuestro señor, que Dios guarde. Y las Mogigangas, Mascaras, invenciones de Fuego, y luminarias que huuo por las calles, y Plaça mayor, y en particular en la de Palacio. Y assimismo se refiere la Bienvenida que dà la Torrecilla de el Prado al Serenissimo Principe de las Asturias el dia de su dichoso Nacimiento. Año de 1657*. A pesar de la desaparición del folleto que conservaba la Biblioteca Universitaria de Sevilla⁹, he podido localizar otro ejemplar de la misma edición en una biblioteca particular y confirmar la aseveración de Alenda:

En Sevilla, Juan Gómez de Blas publicó estos dos papeles en uno solo, no haciendo otra cosa que reimprimir los dos pliegos publicados en Madrid, y que son objeto de los números precedentes, en tipos más pequeños y con más espaciosa caja, para reducir a dos hojas lo que se había estampado en cuatro. En lo que mira a la *Bienvenida*, sigue Blas servilmente el texto que reproduce; pero en cuanto a la *Relacion* de D. José Félix Barreda, échanse de ver ciertas reformas de redacción, y aun se permite algunas adiciones y supresiones, respetando, empero, lo sustancial de la narración¹⁰.

pañol del Siglo de Oro, Madrid, CSIC, 1983, vol. III, pp. 1593-1602.

⁸ «Un nacimiento principesco en el Madrid de los Austrias (1657): Esbozo de una bibliografía», *El libro antiguo español. Actas del primer Coloquio Internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986)*, ed. M.ªL. López-Vidriero y P.M. Cátedra, Ediciones de la Universidad de Salamanca-BNM-SEHL, 1988, pp. 119-137. De la misma autora: «Une fête dynastique à Grenade en 1658», *La fiesta, la ceremonia, el rito*, Universidad de Granada-Casa de Velázquez, 1990, pp. 21-42.

⁹ Aparece citado en C. Sánchez Alonso, *Impresos de temática madrileña. Siglos XVI y XVII*, n.º 477. Da localización y signatura del ejemplar: Sevilla, Universitaria, 111-122 (97). Sin embargo, Lucien Clare nos advierte de la desaparición del folleto y afirma que debe darse por perdido el texto de esta relación.

¹⁰ J. Alenda y Mira, *Relaciones de solemnidades y fiestas públicas de España*, Madrid, 1903, p. 331.

Por otra parte, Lucien Clare cita en su esbozo, como adiciones a Alenda, cuatro pronósticos publicados a propósito del real nacimiento, en los que «se anuncia la próxima desaparición de la religión mahometana y el triunfo definitivo de la fe y de la cruz con la ayuda de la corona de España rejuvenecida»¹¹. A estos bien puede sumarse un cartel orlado, en doble folio, conservado en la Real Academia de la Historia, Colección Jesuitas. Se trata del *Vaticinio Cabalístico Anagramático del felice futuro suceso del parto de la Reyna Nuestra Señora* (lámina n.º 1)¹². Su autor es el teólogo Adriano Modrón; su fecha, siete de julio de 1657. Tras el encabezamiento y a dos columnas, separadas por banda de adornos tipográficos, se sitúan el *Argumento* y el *Anagrama*, y dividida por filete horizontal, la mitad inferior del cartel la ocupa una epístola del autor del pronóstico a D. Luis de Haro, fechada el 29 de noviembre de ese mismo año. Si bien el pronóstico ya anunciaba el nacimiento de un príncipe varón, a finales de noviembre, el día de San Próspero del año 1657, el cual había de reducir a los infieles, convirtiéndolos a la fe de Cristo, por dicha epístola descubrimos la hora exacta del parto. Cito textualmente:

... los mismos Cielos nos lo aseguraron con letras de estrellas en la disposición con que los Astronomos las vimos ayer en el fortunadissimo punto de las onze y media del dia, quando nacio este Gran Principe Monarca.

Apuntadas quedan, pues, este par de adendas bibliográficas, por las particularidades de su impresión, en el caso del pliego sevillano, y por su rareza, entendida en términos de escasez de ejemplares, en el caso del pronóstico de Adriano Modrón.

¹¹ «Un nacimiento principesco...», p. 130.

¹² Citado por J. Simón Díaz, en *BLH*, XV, n.º 694, y en *Impresos del s. XVII*, n.º 2363. Merece la pena reproducir el título completo: *Vaticinio cabalístico anagramático del felice futuro suceso del parto de la Reyna Nuestra Señora, en que por vía del Arte Anagramática, de las mismas letras cabales, que forman el nombre, apellido, y títulos de nuestra Reyna, trastrocandolas tan solamente, sin añadir, quitar, ni mudar ninguna dellas oy siete de Julio de 1657 pronostica Don Adriano Modron el año, el mes, y el dia mismo, en que su Magestad ha de parir un Príncipe, Sucesor desta Monarquía, y quan Gran Rey ha de ser en Letras, y Armas, y como ha de domar los Rebeldes desta Monarquía, y conquistar, conuirtiendolos à la Fè de Christo, muchos Reynos de Infieles, Moros, y Turcos, y en particular à Tiel[rr]a Santa, y Ierusalem*. Sobre la literatura de pronósticos, véase A. Hurtado Torres, «Pronósticos y lunarios burlescos de los Siglos de Oro: índice bibliográfico», *Cuadernos bibliográficos*, n.º XL, 1980, pp. 53-82.

Un romance mudo al nacimiento de El Deseado

En mi afición por la búsqueda de ejemplares murales consulté hace algún tiempo un volumen facticio, de una colección particular de tomos varios, que, para mi sorpresa, contenía un romance mudo (lámina n.º 2)¹³. El descubrimiento me inquietó por tratarse de un ejemplar mural de gran tamaño, si bien algo deteriorado y roto por el borde superior derecho, ocultando datos seguramente decisivos para determinar su autoría. En realidad, por lo que se refiere al papel, el impresor del cartel habría pegado dos pliegos o bifolios – dobles folios, si atendemos a la terminología usada en la descripción del *Catálogo de pliegos sueltos poéticos de la Biblioteca Nacional. Siglo XVII*¹⁴ –. Por otra parte, para la composición de las figuras, lo más probable es que utilizara distintas viñetas xilográficas, una por cada verso del romance, aunque cabe la posibilidad de que utilizara una única plancha para su estampación.

De cualquier manera, mi asombro creció al descubrir que, a continuación del romance mudo, se había encuadrado su llave de lectura o solución al jeroglífico pintado (lámina n.º 3)¹⁵. Se trataba de una hoja suelta, de tamaño folio, con el texto a dos columnas, separadas por una banda vertical de adornos diversos, a base de tacos xilográficos, característicos sin duda de la imprenta de Alcalá. A la izquierda, separados por puntos, se señalaban los nombres de los dibujos de cada viñeta, de arriba a abajo, siguiendo el orden de las cinco columnas. A la derecha, en cambio, se reproducía el texto rimado. El autor prefirió rotular ambos textos como PINTADO y LEYDO, respectivamente.

De modo que, si pensamos en una descripción bibliográfica analítica, tanto de la parte iconográfica del romance mudo como de su llave, podríamos hablar claramente de dos hojas sueltas, como así nos lo aseguraría su distinta génesis y motivo de impresión¹⁶.

Leyendo con más calma las notas al romance mudo que el autor coloca a la derecha del pliego, localizamos al final un pie de imprenta su-

¹³ Biblioteca particular, *Variarum* 31, doc. 31. Quiero expresar mi gratitud al propietario de estos fondos por su ilimitada generosidad y por haberme permitido la reproducción aquí de este romance mudo junto con su llave, cit. en n.º 15.

¹⁴ La Universidad de Alcalá de Henares y la propia Biblioteca Nacional de Madrid son las responsables de la publicación de este catálogo, actualmente en prensa.

¹⁵ Biblioteca particular, *Variarum* 31, doc. 32.

¹⁶ Le transmití la noticia a Julián Martín Abad, quien afortunadamente ha podido incluir en pruebas el asiento del romance mudo, bajo el n.º 525* (*La imprenta en Alcalá de Henares (1601-1700)*, Madrid, Arco Libros, en prensa).

gerido: «Las Pinturas que dudares, | Con Legal inteligencia | En el Colegio de Aquino | Te las diràn, en la Imprenta». No puede estar más claro el mensaje de invitación a comprar el pliego con la llave en la Imprenta (bien podríamos imaginar ahora la tirada de ejemplares de esta edición, correlativa al interés que despertaría en el público lector semejante juego de ingenio y su incapacidad para descifrarlo). Tirada que además salió de la prensa alcalaína del Colegio de Santo Tomás¹⁷ el año 1658, para celebrar el suceso del real nacimiento del Príncipe Felipe Próspero.

Y la Institución que está detrás de todo esto es la propia Universidad de Alcalá de Henares. Por esas fechas, un catedrático de griego y canónigo de la Iglesia Magistral de S. Justo y Pastor, D. Francisco Ignacio de Porres, recibe el encargo de convocar una justa poética. En sus palabras:

Mandò tambien la Vniversidad aquel dia en su Claustro de catorze de Diziembre, que yo conbidase a los Ingenios destas Escuelas, y a los otros de España à celebrar con la discrecion de sus versos tan alto y Real Asunto¹⁸.

El cartel de esta justa se publica y queda colocado en la reja del balcón central del Colegio de San Ildefonso. Ciertamente este acontecimiento literario debió reunir a los más importantes ingenios del momento, entre los que destacaría la figura de don Manuel de León Marchante. Pero por la fuente informativa que redacta el propio Porres e imprime María Fernández en 1658, conocemos no solo la forma del cartel: también se nos detalla el calendario y las distintas actividades de la fiesta con que Alcalá homenajeó al Príncipe sucesor recién nacido. De esta justa poética celebrada por la Universidad de Alcalá – Colegio Mayor de S. Ildefonso se conocen al menos una veintena de ejemplares, aunque, como advierte Salvá, difícilmente se encuentran los ejemplares con una anteportada impresa que diga: *Aclamación de las Musas al Nacimiento del Príncipe de las Españas Nuestro Señor*¹⁹.

El autor del romance mudo del que vengo hablando se presentaría con esta composición al certamen noveno de esta justa, la cual, en la re-

¹⁷ Agradezco a Julián Martín Abad el haberme facilitado fotocopia de la breve noticia que sobre el Colegio de Santo Tomás de Aquino incluye en la introducción a su estudio cit. en la nota anterior. Véase también a este respecto Juan Delgado Casado, *Diccionario de impresores españoles (Siglos XV-XVII)*, Madrid, Arco Libros, 1996, tomo I, n.º 173.

¹⁸ Véase *Justa poética zelebrada por la Universidad de Alcalá Colegio Mayor de S. Ildefonso, en el nacimiento del Principe de las Españas ... Publicala el Dotor Francisco Ignacio de Porres*. Alcalá, María Fernández Impresora de la Universidad, 1658, p. 42.

¹⁹ Salvá, I, 329.

lación de Porres, recibe el nombre de *Iuegos grandes sacros teatrales, agonales y circenses*, «a imitación de los juegos que en la antigüedad se dedicaban a dioses y príncipes»²⁰. La forma del cartel contenía en total nueve certámenes, tres por cada uno de los juegos, para los que se pedían, según estricto orden: octavas, glosas, décimas, romances, sonetos, epigramas – en hebreo, alemán, griego o latín –, canciones – a imitación de la canción 30 de Petrarca –, redondillas y jeroglíficos. Según las leyes de estos juegos sacros, debían entregarse un par de ejemplares de cada composición²¹, uno de los cuales serviría de adorno y el otro, con el nombre de su autor, se daría al Secretario de la Justa, D. Juan Lozano. Los jeroglíficos además se darían pintados para adornar el Teatro o Paraninfo. Lógicamente ningún participante podría recibir más de un premio, aunque sí presentarse a varios certámenes. El plazo marcado para la entrega de originales quedaba establecido desde el momento mismo de la publicación del cartel, un 26 de diciembre de 1657, hasta el 21 de enero del año siguiente, para proceder a la lectura de las composiciones premiadas el 4 de febrero, por coincidir con el día de los Juegos góticos, según el calendario Constantino. Sin embargo, debemos suponer que se trata de un error, ya que revisando el orden cronológico de los festejos y la propia descripción de las fiestas que da el maestro León²², incluida al final de la relación de Porres, sería el miércoles, día 6 y no 4, cuando se celebraría la justa poética, justo el día anterior a la clausura de las fiestas con una corrida de toros en la Plaza del Mercado. Esto mismo lo confirmaría el hecho de que en la última línea del encabezamiento de nuestro romance mudo figure la fecha: «en 6 de Febrero de 1658».

Nuevamente, pues, debo hablar aquí de poesía mural elaborada con motivo del certamen de una justa poética. El hecho de que en estos ejemplares conservados no se detecten marcas aparentes de haber sido expuestos, me hace sospechar que debieron encuadernarse poco después de haber sido impresos y que el ejemplar mural desapareció²³. No

²⁰ Véase I. Alastrué Campo, *Alcalá de Henares y sus fiestas...*, pp. 313-15.

²¹ Era lo habitual en esta clase de convocatorias literarias. En el cartel de otra justa poética celebrada por la Universidad Complutense -y dedicada a Francisco de Borja- se lee: *De cada Poesía, ò Geroglífico se entregaràn dos Papeles; uno con hermosura para adorno del Teatro; y otro firmado para la censura*. El cartel se localiza en un tomo facticio de la Colección Jesuitas de la RAH, sign. 9/3579, t. 5, n.º 32.

²² Todas las composiciones que D. Manuel de León Marchante escribió para la justa alcalaína quedan recogidas en las *Obras poeticas posthumas, que a diversos assumptos escribió el maestro Don Manuel de Leon Marchante ... Divididas en tres classes, sagradas, Humanas, y comicas ...* Madrid, Gabriel del Barrio, 1722.

²³ «El ceremonial barroco...», p. 756. Para el estudio de los certámenes poéticos duran-

podemos olvidar que se trata de poesía ocasional, por su propia naturaleza efímera, pero que algunas veces queda recogida o aludida en las relaciones que se escriben a propósito de un suceso. Ya comenté en otra ocasión que la conservación de este tipo de ejemplares es rarísima y localizarlos y filiarlos resulta, cuando menos, complicado²⁴. En este caso, si bien Porres no reproduce ni incluye el texto del romance mudo, sí que hace un comentario que he recogido con la natural alegría de estar reconociendo al autor del mismo. En el certamen nono, para el que se pedía: «que en ingeniosos Sagrados Gero[g]líficos engradezcan, ò califiquen alguna ventaja del Principe Nuestro Señor», Porres asegura:

Y todos discurrieron con propiedad y bien; aunque declararon sus intentos con diferentes caracteres, y figuras: porque escribieron con diferente linage de Escritura Sagrada, Egipciaca: ò Enigmatica, ò Tropica, ò Imitatiua, hablando mudos las alabanças de su Principe y Señor. Las claues destes Geroglíficos, que me entregaron, son estas; sè que se an perdido muchas, y muy ingeniosas. La del Romance mudo del P. Fr. Diego García, fue muy celebre: que comunicada ya a todos se à echo venerar, y se deseara sienpre mucho²⁵.

No cabe la menor duda de que el autor de nuestro romance mudo es el dominico Fray Diego García, quien además de participar en este noveno certamen, se presentó a los certámenes primero y tercero. Gracias a Porres conocemos, en primer lugar, su trayectoria poética, que se reduce, al parecer, a tres composiciones: unas octavas, unas décimas y el romance mudo con ocasión de la justa poética alcalaína, de las cuales reproduce las dos primeras en sus correspondientes apartados. Si recordamos que los hurtos de este tipo de piezas eran bastante frecuentes, como así lo demuestran las fuentes documentales contemporáneas, resulta fácil imaginar el desmantelamiento de las paredes del Paraninfo, con la consiguiente pérdida de ejemplares orlados y, sobre todo, de jeroglíficos, hoy lógicamente valorados por su importante valor documental como testimonios visuales del vínculo entre literatura y arte. En segundo lugar, como lector primario de Teología en el Colegio de Santa Ana de Alcalá de Henares, aparece también el nombre de Fray Diego García en un par de aprobaciones de 1613 y 1614, posible-

te el Barroco, remito al trabajo de A. Egido, «Certámenes poéticos y arte efímero en la Universidad de Zaragoza (Siglos XVI y XVII)», *Cinco estudios humanísticos para la Universidad de Zaragoza en su centenario IV*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada, 1983, pp. 9-78.

²⁴ «El ceremonial barroco...», p. 753.

²⁵ *Justa poetica zelebrada por la Universidad de Alcalá...*, p. 404.

mente el Fray Diego García poeta²⁶.

Pero, sobre todo, de Fray Diego García es conocida su faceta de impresor²⁷. Se le localiza, entre 1649 y 1664, como responsable directo de la impresión en el taller de imprenta titulado del Colegio de Santo Tomás -ya mencionado más arriba-, al que en algunas ocasiones se le nombra como del Doctor Angélico. Para la composición de su romance mudo debió contar con los necesarios materiales xilográficos para estampar todos los dibujos, en sustitución de palabras. Poeta e impresor, el conjunto resultante es un jeroglífico perfecto, en que la dificultad y el ingenio alcanzan su cota más alta. No solo se requiere un esfuerzo intelectual para poder descifrarlo: también para crearlo. En este sentido, sospechoso resulta el ruego de Fray Diego, cuando nos dice:

Agradeced la inuencion,
Si no por grande, por nueua,
Que todo lo nueuo aplace,
Y estamos en buena Escuela.

Estamos con toda seguridad ante el primer ejemplo conocido de romance mudo en la historia de la literaria efímera y su creador nos dejó constancia escrita de ello. Un siglo después, en 1746, será Fray Tomás Madalena, en su *Manual de los dominicos*, publicado en Zaragoza por Francisco Moreno, quien al hablar de Fray Diego García haga el siguiente comentario:

Fr. Diego García, fue inventor de los Romances mudos, y explicò su Numen en las celebres Octavas, que hizo para solemnizar la Canonizacion de Santa Rosa de Lima, y en otros diferentes metros, que han servido de exemplar a los Poetas, para celebrar las funciones solemnes. Fue Compañero de el Ilustrissimo Godoy, y tan inteligente en los puntos Theologicos, que formò el Indice copioso de sus Tomos²⁸.

Está claro que el Ilustrissimo Godoy es el Obispo de Osma, Pedro de Godoy, el cual llamaría a Fray Diego García como impresor al Burgo de Osma para encargarle la realización de los siete tomos de sus glo-

²⁶ Véase J. Simón Díaz, *Dominicos de los siglos XVI y XVII: Escritos localizados*, Universidad Pontificia de Salamanca-Fundación Universitaria Española, 1977, p. 230. Me refiero a los números 856 y 858. El número 859 corresponde a otro Fray Diego García, de la Orden de San Agustín y Catedrático de Teología en la Universidad de Zaragoza.

²⁷ *Diccionario de impresores españoles...*, tomo I, n.º 301.

²⁸ *Manual de los dominicos, Informe de los blasones mas gloriosos de la Religion de Predicadores. Ordenado con fragmentos historicos de Autores propios, y estraños, antiguos, y modernos, por el Maestro Fr. Thomas Madalena, de el mismo Orden...* Zaragoza, Francisco Moreno, 1746, pp. 362-63.

riosas *Disputationes Theologicae*. Fray Diego instalaría su oficina en el Palacio episcopal, trasladándose de Alcalá de Henares a la villa de Osma²⁹. Allí debió trabajar desde 1666 a 1672, año en que termina de imprimir el tomo primero de la segunda parte y con ello tan colosal obra de Teología. Debemos suponer además que de esta época serían sus octavas a la Canonización de Santa Rosa de Lima, suceso inmortalizado en numerosas relaciones de entre 1668 y 1671³⁰.

Y nada más se sabe de la actividad del impresor y poeta Fray Diego García. Sin embargo, en el Archivo Histórico Provincial de Soria, entre los expedientes civiles de la villa del Burgo de Osma, se encuentra un auto en el que el propio Fray Diego, ante la jurisdicción ordinaria, reclama la restitución de casas y del Palacio episcopal y pide que, bajo juramento, los maestros y alarifes por él nombrados, José del Castillo y Pedro Gallardo, junto con los de oficio, declaren los reparos que se deben hacer y si las puertas y ventanas están con las cerraduras necesarias (lámina n.º 4)³¹. Lo firma en la Villa del Burgo, a diez días del mes de junio de mil seiscientos setenta y dos. Tal vez el mal estado en que se encontraba el Palacio episcopal, donde Fray Diego había instalado su imprenta, le obligara a cesar su actividad. De cualquier manera, y aunque desconozco la fecha de su muerte, a la firma de dicho auto habría rebasado ya los 70 años de edad.

Pequeña historia documental de los romances mudos

El modelo jeroglífico de Fray Diego García tuvo muchos imitadores, como era de esperar. Bien conocido es el romance mudo a la Inmaculada Concepción que estudió María Cruz García de Enterría (lámina n.º 5)³², como muestra de la relación entre retórica popular y retórica culta en el Barroco. Pero curiosamente su autor, Gerónimo González de Veláz-

²⁹ Para la imprenta en el Burgo de Osma, véase Florentino Zamora Lucas, «La imprenta en Burgo de Osma (1561 a 1672)», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXII, 1956, 2, pp. 423-464. También *Historia de Soria*, ed. J.A. Pérez-Rioja, Centro de Estudios Sorianos (CSIC), 1985, tomo I, pp. 383-387.

³⁰ En la RAH se localizan unas *Quintillas Para un Certamen Poético, y Iusta literaria, que se celebrò en la siempre Ilustre, y Nobilissima Ciudad de Ubeda, en aplauso de la Beatificacion de la Santa Rosa de Santa Maria, compuestas, Por el Licenciado Don Diego Ramos del Castillo...* (Colección Jesuitas, sign. 9/3746, t. 173, n.º 93).

³¹ Archivo Histórico Provincial de Soria. Burgo de Osma, *Expedientes civiles* (1670-1673), caja n.º 5417.

³² Véase n.º 3.

quez, se distancia de su modelo. En primer lugar, incluye la llave o traducción de sus dibujos a la derecha del pliego y no en pliego aparte, poniendo en duda la capacidad del receptor para descodificar la clave. En segundo lugar, deja constancia, tras las indicaciones tipográficas, de que él es el autor no solo del texto del romance, sino además quien lo dibuja: *Dibuxada y abierta la estampa por el mismo Autor*.

No será este el único ejemplo de un romance mudo dedicado al misterio de la Purísima Concepción de la Virgen María. En la Real Academia de la Historia, de nuevo Colección Jesuitas, se guarda, encuadrada en tomo facticio, una *Llave de el romance mudo a la Virgen Maria Nuestra Señora concebida sin mancha de pecado original. En la primera columna se lee corriente, y en la segunda se ponen las figuras con distincion* (lámina n.º 6)³³. Se trata esta vez de una llave orlada, tamaño folio, con el texto a dos columnas, separadas por banda vertical de adornos tipográficos, pero en donde, a diferencia de la llave de Fray Diego, el texto rimado figura a la izquierda y no a la derecha. La parte iconográfica del romance mudo con sus figuras, por el momento, debe darse por perdida, aunque bien podemos imaginar su naturaleza festiva y mural, así como una llamada textual indicando la posibilidad de comprar la llave de lectura del jeroglífico.

Si comparamos ambas llaves, rápidamente descubrimos la similitud, primero del tema y, desde luego, de los primeros y últimos versos. En el caso de la del romance mudo al nacimiento de Felipe Próspero, Fray Diego, en aras a establecer una curiosa complicidad con su lector y mediante un logrado juego de palabras, le advierte: *Por sacarte de cuydado | La llaue te doy, Lector, | De mi secreto estremado | Con que de Mudo Callado | Me mudo à Mudo hablador*. Y a continuación, leemos los primeros versos: «Va de Victor, Estudiantes | Capillas, Bonetes, Vecas | Ia que la Reyna os ha dado | A la corona Cabeça». En la llave de la RAH estos primeros versos son: «Va de Victor, Almas Pias | ya que la Iglesia Romana | por tal Pastor Alexandro | la Concepcion os aclara». Y ambas llaves terminan de la misma manera, incluso con los mismos versos: «Victor la Reyna y el Rey | Monarcas de dos Esferas» (RAH: «de dos Esferas Monarcas», simple variación del verso).

Fray Diego, en sus notas al romance, nos indica que «El assumpto es dar un Victor | Esta gravissima Escuela | Complutense al Rey Phili-

³³ Simón Díaz, *BLH*, XIII, n.º 5464. También aparece citada en «Algunos carteles poéticos del Siglo de Oro», *Cuadernos bibliográficos*, n.º XLIV, Madrid, CSIC, 1982, pp. 201-203, n.º 13.

po, | Infantas, Principe, y Reyna». En el romance mudo de la RAH el asunto sería dar un Víctor a la Inmaculada Concepción. Víctor, en la tercera acepción del *Diccionario de Autoridades*, se llama al cartel o tabla en que se escribe algún breve elogio en aplauso de alguna persona con su nombre – es decir, con la palabra víctor o vítor –, por alguna hazaña o acción gloriosa, fijándolo y exponiéndolo al público. Recordemos además que algunas cofradías llevan un víctor en procesión con la representación y alabanzas del Santo de su devoción y la palabra Vítor, como en el caso del Vítor de San Telmo³⁴. Debemos pensar que un importante número de romances mudos seguiría a estos primeros modelos y llegaría a lexicalizarse el «Va de victor» inicial y el «Victor la Reyna y el Rey, de dos Esferas Monarcas» finales. Así, a mediados del s. XVIII, dentro de una *Relacion de las festivas demonstraciones... con que la imperial ciudad de Zaragoza... celebrò la Exaltacion al Throno de... Fernando el VI de Castilla...*³⁵, se localiza un *Romance mudo, que explica los alegres Vitores, y cordiales Vivas, con que la siempre Augusta, y Leal Zaragoza proclama à sus adorados Monarcas* (lámina n° 7)³⁶. Esta fue una de las composiciones que adornaron los tapices flamencos que se colocaron al frente de los graneros de la ciudad al paso de una Comitiva. Como bien advierte Fernando Rodríguez de la Flor:

Los vítores son la expresión oral – también pintada y escrita – del entusiasmo, adhesión y ovación. Son la respuesta que los pregones, salvas y campanas reclamaban expectantes, el texto que debe recitar el coro o subordinado pueblo en la fiesta (...). Al concluir el desfile, los gritos cesan pero los vítores impresos se fijan en los muros. Son, como las “relaciones”, el registro que se presenta para dar fe y testimonio del cumplimiento de lo acaecido y un modo de prolongar su memoria por algún tiempo³⁷.

Pero, en esta ocasión, la *Relación zaragozana* recoge e incluye solamente el texto del romance mudo y no sus dibujos, de los que ni siquiera hace mención. Probablemente su autor, D. Juan Gómez Zalón, no dispuso de la parte iconográfica y sí de la llave. Algo distinto debió sucederle al autor de otro romance mudo escrito con motivo de la ca-

³⁴ Véase F. Roberto Gordaliza, *Vocabulario Palentino (Recuento de vocabulario de la provincia de Palencia)*, Palencia, 1988, s. v. Vítor.

³⁵ Impresa en Zaragoza, en la imprenta del Rey nuestro Señor, y de la Ciudad, 1747. Véase un pequeño comentario y la reproducción de su portada en el catálogo *El espejo de nuestra historia. La diócesis de Zaragoza a través de los siglos*, Zaragoza, 1991-1992, p. 270.

³⁶ El romance mudo aparece reproducido en *Verso e Imagen. Del Barroco al Siglo de las Luces*, Madrid, Comunidad de Madrid, 1993, pp. 78-79.

³⁷ *Política y fiesta en el Barroco*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1994, p. 47.

nonización de San Pascual Bailón (lámina nº 8), que queda recogido en *Cielos de fiesta, Musas de Pascua..., que a S. Pascual coronan sus... devotos... hijos, de la... Ciudad de Valencia....* Impreso en Valencia, por Francisco Mestre, 1692³⁸. En su capítulo XXIV – y último – leemos:

... y para Emblema de la Regia Claridad S. Pascual Baylon, con la magestad de tan Reales Cultos, ciña triplicadas las coronas. Y si enigma es vna obscuridad: aviendo con claridad en lauro suyo hecho vna descripcion de las Fiestas; para primera corona propondrè todas Fiestas reducidas à vna obscuridad. Diràlas con elegancia, y **obscuridad clara**, el siguiente Romance Mudo, y *por faltàr laminas para sus enigmas*, se pondrà de modo que le logre la curiosa devocion.

Parece ser que la imprenta carecía de viñetas xilográficas para poder estampar la parte iconográfica del romance mudo. La solución que se adopta llama la atención por simple a la par que original. Debajo de cada una de las palabras que contiene cada verso se explica con letra el dibujo que debía ir en sustitución del nombre: «Pascual: *Pintese un S. Pascual*; Re- medias: *vna solfa con el punto RE + vnas medias*».

Ahondando un poquito más en el romance mudo de tema sacro, puede afirmarse que su vida se alargará al menos hasta finales del s. XVIII. José María Díez Borque menciona un romance mudo sobre la vida de San Antonio de Padua³⁹ que se conserva en la parroquia de Ejea de los Caballeros, sobre una superficie que simula un retablo arquitectónico rematado en cornisa y tensado seguramente sobre tela gracias a un especie de rodillo. En realidad, se conservan dos de una serie de seis. Su título: *Llave del sexto romance mudo de la vida de San Antonio de Padua*. En este caso, el texto de la llave se distribuye a izquierda y derecha de los dibujos: *Como está pintado/Como se debe leer*. El objeto del romance mudo es hablar de la vida de este santo, que gozaba de una gran devoción, en clave pictográfica⁴⁰.

Llegados a este punto, pensemos por un momento en el *Arte poética española* de Juan Díaz Rengifo, que debió ser manual de consulta obligada de estudiantes y poetas de justas durante el barroco. Unos años más tarde, en 1703, el Maestro Joseph Vicens, a la luz de tan curiosas experimentaciones con el lenguaje, de esta «poesía ingeniosa y complicada, en la que se juega con lo visual y lo fonético, culterana y concep-

³⁸ BNM, sign. 2-12.934.

³⁹ *Verso e Imagen...*, p. 123.

⁴⁰ Véase *El espejo de nuestra historia...*, p. 282-83. Lamentablemente, al término de este trabajo, todavía no he podido desplazarme a Ejea y contemplar *in situ* los dos romances mudos conservados.

tista al mismo tiempo»⁴¹, decide aumentar tan famoso manual de preceptiva literaria e incluye por vez primera la categoría de las *Poesías mudas*:

El Poema methaphoricamente Mudo, es: una Composición Metrica de figuras en su propia significacion. Resultan algunas vezes dos, ò mas figuras de vna misma voz, como *Soldado*, por el cual se puede pintar el *Sol*, y vn *dado*, ò tambien vn *Soldado*. Otras vezes vna figura se compone de dos voces, como si se pudiesse, *Torna, Sol*; para estas dos dicciones se pintará la flor *Tornasol*, ò *Girasol*. Las figuras quanto mas seràn naturales, y expressivas de lo figurado, tanto mas será deleytable, è ingeniosa la Poesía.

Puede constar el **poema Mudo** de qualquier genero de Poesía⁴².

Esta última afirmación la refrenda con una quintilla compuesta por un discípulo del Doctor Francisco Llaurador. Como en el caso de los romances mudos, los ejemplos abundarían entre la poesía mural y la poesía de justas. Es el caso de otra quintilla y una redondilla con figuras latinas, copiadas a continuación del ya mencionado *Romance mudo que explica los alegres vítores con que Zaragoza proclama a sus monarcas* (lámina n° 9). El poema mudo, en su sentido más amplio, del que nos habla el maestro Vicens, debió difundirse a través de distintos canales de comunicación hasta su última adaptación. Debemos suponerlo, la mayoría de las veces, mural y, más tarde, incluido en la sección poética, de un texto oficialista⁴³.

Sin duda tendrá más sentido ahora la invitación que la Universidad de Alcalá de Henares hace a los ingenios para presentarse al noveno certamen de la justa poética por el nacimiento de Felipe Próspero. Como explica Francisco Ignacio Porres, quiso que:

aun hablasen en alabanza del Príncipe Nuestro Señor los afectos con nuevos linages de idiomas, adelantando su aclamacion a nuevos estilos, y pasando de la juridicion de las palabras, para engrandecerle aun con **lenguajes mudos**. En cuyo deseo propuso fuese tambien aclamado con ingeniosos Geroglíficos este Real Nacimiento⁴⁴.

* * *

⁴¹ M.^a Cruz García de Enterría, «Retórica popular...», p. 236.

⁴² Se trata del capítulo CXVI, p. 180-81 (Juan Díaz Rengifo, *Arte poetica española..., amentada en esta ultima impresion...* Barcelona, Ioseph Texidó, 1703).

⁴³ Véase F. Rodríguez de la Flor, *Atenas castellana. Ensayos sobre cultura simbólica y fiestas en la Salamanca del Antiguo Régimen*, Salamanca, Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Bienestar Social, 1989, p. 68. Habla de los distintos canales de comunicación en los que aparecen los jeroglíficos de Alonso de Ledesma.

⁴⁴ *Justa poetica zelebrada por la Universidad de Alcalá...*, pp. 401-402.

Imposible bucear aquí en la consabida indefinición de la literatura jeroglífica⁴⁵. He procurado tan solo investigar los orígenes de la poesía muda, con el ejemplo que le dio vida, relacionó tan importante acontecimiento dinástico e hizo uso del lenguaje del poder, fusionando magistralmente las tres formas de comunicación del Barroco: oír, ver y escribir⁴⁶.

R. Consuelo Gonzalo García
Facultad de Traducción e Interpretación de Soria
(Universidad de Valladolid)

⁴⁵ Muchos son los investigadores que han tratado el tema, entre otros: V. Infantes, «Calderón y la literatura jeroglífica», *Actas del Congreso Internacional sobre Calderón y el teatro español del Siglo de Oro*, Madrid, CSIC, 1983, vol. III, pp. 1593-1602; F. Rodríguez de la Flor, «El jeroglífico y su función dentro de la arquitectura efímera barroca», *Boletín del Museo e Instituto Camón Aznar*, 8, 1982, pp. 84-102; G. Ledda, «Los jeroglíficos en los sermones barrocos. Desde la palabra a la imagen, desde la imagen a la palabra», *Literatura emblemática hispánica. Actas del I Simposio Internacional (La Coruña, 14-17 de septiembre, 1994)*, ed. S. López Poza, La Coruña, Universidade da Coruña, 1996, pp. 111-128; M.M.^a Gómez Sacristán, *Enigmas y jeroglíficos en la literatura del Siglo de Oro*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense, 1989, 2 vols.

⁴⁶ Véase F. Bouza Álvarez, *Del escribano a la Biblioteca*, Madrid, Editorial Síntesis, 1992, pp. 23-29. También J.H. Elliott, *Lengua e Imperio en la España de Felipe IV*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1994, pp. 32-33.

* Agradezco a los responsables de la Real Academia de la Historia, Biblioteca Nacional de Madrid y Archivo Histórico Provincial de Soria el haberme concedido permiso para reproducir las láminas que van a continuación.

VATICINIO CABALISTICO ANAGRAMATICO

DEL FELICEFVTVRO SVCESSO DEL PARTO DE LA REYNA NVESTRA Señora, en que por via del Arte Anagramatica, de las mismas letras cabales, que forman el nombre, apellido, y titulos de nuestra Reyna, traftrocandolas tan solamente, sin añadir, quitar, ni mudar ninguna de ellas oy siete de Julio de 1637. pronostica Don Adriano Modron el año, el mes, y el dia mismo, en que su Magestad ha de parir vn Principe, Sucessor desta Monarquía, y qñan Gran Rey ha de ser en Letras, y Armas, y como ha de domarlos Rebeldes desta Monarquía, y conquistar, conuirttiendolos a la Fè de Christo, muchos Reynos de Infieles, Moros, y Turcos, y en particular a Tierra Santa, y Jerusalem.

Argumento.

NVESTRA SERENISSIMA
DOÑA MARIANA DE AVSTRIA
LA BVENA,
REYNA DE ESPAÑA,
HIJA DEL YA INVENCIBLE
EMPERADOR FERDINANDO
EL TERCERO,
Y ASI MISMO ESPOSA MUY QUERIDA
DEL GRAN FELIPE QVARTO
NVESTRO SOBERANO
SEÑOR.

Anagrama.

PARIRÁ AL QVARTO PARTO
VN HIJO
AL FIN DE NOVIEMBRE
DIA MISMO DE SAN PROSPERO
DEL AÑO MDCLVII.
QUE SERÁ DOCTO,
GRAN REY,
ENFRERERÁ REBELDES
Y METERÁ A DIOS,
Y A SVS SANTAS ENSEÑAS
EN ARABIA, EN IVDEA, Y EN IERUSALEM.

En este Argumento ay ciento y sesenta y nueve letras, que son las siguientes.
23 A. 3 B. 2 C. 9 D. 23 E. 4 F. 1 G. 1 H. 12 I. 14 Y. 6 L. 6 M. 15 N. 11 O. 4 P. 2 Q. 16 R. 13 S. 3 T. 8 V. Juman en todo 169.

En este Anagrama ay à él mismo, como en el argumento de la parte anterior, ciento y nueve letras, y son las siguientes.
23 A. 3 B. 2 C. 9 D. 23 E. 4 F. 1 G. 1 H. 12 I. 14 Y. 6 L. 6 M. 15 N. 11 O. 4 P. 2 Q. 16 R. 13 S. 3 T. 8 V. Juman en todo 169.

Al Excelentissimo señor Conde, Marques, Duque, &c. El señor D. Luis de Aroní señor.

BIEN LO ADVINA A LO DIVINO QUIEN DE LAS LETRAS QUE FORMAN LOS NOMBRES DE PRINCPES GRÁDES, face infalible Vaticinio de los futuros sucesos de las Personas Reales. Afí el Eterno Padre ñadió de su misma boca dos letras al nombre de Abram, llamándole Abraham, para q de las letras q forman el nombre deste Gran Patriarca, faceramos infalible Vaticinio, que él haula de tener sucesión varonil, por cuyo medio enancharía su Imperio, y los Reyes sus sucesores conquistarían dilatados Estados, y Reynos en tierras de Infieles: *Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram sed Abraham, quia Patrem multarum gentium cognitur, et fecitque te crescere vehementissime, et ponam te in Gentibus, REGES q ex te egredientur. Gen. cap. 17.* La Sabiduría eterna del Verbo Encarnado anagramatizó de la misma manera, quando de las letras que forman el nombre del Principe del Senado Apolítico el Señor SAN PEDRO, predixo que PIEDRA sería fundamental de todo el Orbe Eclesiástico: *Tu es PETRVS, & super hanc PETRAM aedificabo Ecclesiam meam. Matt. 16.* El Espíritu Santo con vn anagramatismo sobre las letras del nombre de Maria (como lo ponderó Alberto Magno) vaticinó que MARIA sería vn MAR. Inmortalmente se juntarian todas las aguas de la diluina Gracia: *Congregationes aquarum apellabit MARIA. Gen. 1.* Y la Iglesia à imitación de Padre, Hijo, y Espíritu Santo, anagramatizando sobre la palabra AVE, que dixo Gabriel a nuestra Señora, porque leído al reves dize EVA, infiere que con esto profetizó el Archangel, que María haula de ser vn EVA al reves, rehedido el mundo q Eua haula destruido: *Sumens illud AVE, Gabrielis ore, mutans EVÆ nomen.* Y a este tenor el Vicario de Christo Papa Urbano, de las letras que forman el nombre de ROMA, que leído al reves dize AMOR, sacó vaticinio, que Roma más con amor de piedad Madre Vniuersal, que con el valor de sus armas, haula de abraçar a todas las naciones del mundo: *ROMA si inuertas AMOR est, & congruit illi. Nam pius in Populos cuncta subegit AMOR.* Gen. 1. y negará q el nombre de DIOS, no diga nos DI-OS el ser, DI-OS la vida, DI-OS los hijos, eternos, y todo. Que es lo q más profetiza, q poéticamente dixó Ouidio: *Conuenient rebu NOMINA sepe suis, porq si en las diuinas letras no ay ninguna haulla la misma que es la i, y los mismos acentos, sídes, y puntos, que no encleren grandes misterios, y profecías: ista enim, aut sua Apoc non presentibit dicit Christo. Matt. 5.* bien se puede plamente creer, que no carezcan siempre de Vaticinios los Nombres de los Mayores Monarcas de la Cristiandad, los Reyes nuestros Señores, y el Emperador. La experiencia madre, y maestra de todas las cosas nos enseñan claramente esta verdad, y mientras de las letras de q se forman los Nombres de las Tres Sacras Catholicas Magestades, con tanto acierto, que parece portentoso, quedan ya aueriguado tantas particularidades deste felicísimo Parto, q bien se puede esperar que este Vaticinio le haya de cumplir en todo, y por todo. Entre tanto lo pongo a los pies de V. Excelencia, porque siendo el Hercules a quien el Grande Atlante comete las vezes de sustentar el Cielo della mayor Monarquía, qual Hercules ya los dos, serplantes de la cuna, así V. Excelencia lidiando las dos Triunfas Culebras, Inglesa, y Portuguesa, desde la cuna deste Catholico Principe. Y como Hercules ya el Grande Genio de España, porq el V. Excelencia desforzando al Triplicado Inguleador de Cataluña, Portugal, y Mar Occagano: Y qual Hercules ya el Indomito Toro Infelizador de Cádiz, así mismo V. Excelencia domado al feroz Minoaturo Otoman enragador oy en día de la misma Isla, todo lo disponga de manera con su fortunada dirección, y ordenes infalibles de nuestro Gran Monarca, q el nuevo Tefeo del recién nacido Principe con el hilo, no de ARIANA, sino de MARIANA fu Auguífisima Madre, acabe totalmente con él, bulolendo a su Catholico Dominio con la Arabia à Jerusalem, y Tierra Santa, como nos lo prometen los elementos de q se componen los Nombres de sus Gloriosísimos Padres, y los mismos Cielos nos lo aseguraron con letras de etrelías en la disposición, con que los Astrónomos las vimos ayer en el fortunadísimo punto de las onze y media del día, quando nació este Gran Principe Monarca. Guarde Dios à V. Excelencia felice! Nacis años. Madrid 29. Nouiembre de 1637.

B. L. M. de V. Exc. Su mas humilde Capellan.

D. Adriano Modron, Teologo y Residente del Principe y Duque Cardenal Colona.

LLAVE

CON QUE SE ABRE, Y ENTIENDE

EL ROMANCE MVDO, GERÓGLIFICO LITERAL,
Al Nacimiento del Principe.

*Por sacarte de ayudado,
La Llave te doy, Lector,*

*De mi secreto estremado,
Con que de Mudo Callado
Me mudo a Mudo hablador.*

V PINTADO:

Ade. Víctor. Estudiantes.
Capillas, Bonetes. Vecas.
Iaque. La Reyna. Ofá. Dado.
Ala. Corona. Cabeça.
Doctores. Aguilas. Plumas.
Sal. Gamos. Ala. Ginetra.
Adarga. Lampara. Bien. Tres.
Pies. Ala. Franceza.
Dedos. Mundo. Salmon. Arca.
Casa. Real. Corona. Reyna.
Portal. Niño. Quefo. No. la.
Fama. Afta. Alas. Estrellas.
Espada. Buelta. La. Pluma.
La. Borla. Sera. Trompeta.
Yel. Palá. Freno. Cauallo.
Ara. Caracoles. XXX.
Verges. Ana. Maria.
Dedos. Niñas. Açuçenas.
Pero. Parrá. La. Corona.
Guarda infante. Ala. Tercera.
Nolas. Pefa. Alas. Infantas.
Iugo. Fortuna. Ala. Rueda.
Yel. Principe. La. Baraja.
La. Corona. Ala. Primera.
Leon. Gigante. Mi. Pluma.
Ala. Rey. Naos. Encomienda.
Portal. Niño. Quefo. Pecho.
Seruicios. Ara. Ala. Yglesia.
Peros. Perol. Legó. Ala. Cuna.
Sol. Dado. Dado. Ala. Vela.
Aca. Vara. Medias. Lunas.
Viuda. Naues. Cara. Muefas.
Niño. Rey. Parrá. Cantaros.
Cifne. Rofa. Dado. Escuela.
Yel. Ildephonso. Sera.
Cifne. Fama. Pluma. Lengua.
Alas. Artesa. Qydo.
La. Vozal. Cala. La. Vieja.
Víctor. La. Reyna. Yel. Rey.
Mona. Arcas. Dedos. Esferas.

V LÉYDO,

A de Víctor, Estudiantes,
Capillas, Bonetes, Vecas,
Iaque la Reyna os ha dado
A la Corona Cabeça.
Doctores, Aguilas, Plumas;
Salgamos a la Ginetra
A dar galan parabien
Tres pies a la Franceza,
De dos mundos al Monarca,
Casa Real, Corona, Reyna,
Portal Niño, que fonó
La Fama hasta las Estrellas;
Espada buelta la pluma,
La Borla será Trompeta,
Y el palafren, o cauallo
Hará caracoles treinta.
Vergel es Ana Maria
De dos Niñas Açuçenas;
Pero para la Corona
Guarda Infante a la tercera.
No las pefa a las Infantas,
Iugó Fortuna la rueda,
Y el Principe la baraja
La Corona a la primera.
Leon Gigante, mi pluma
A la Reyna os encomienda,
Portal Niño, que sospecho
Seruicios hará a la Yglesia.
Prospero llegó a la Cuna,
Soldado dado a la Vela
Acabará Medias Lunas,
Viuda, Naues Caramuefas;
Niño Rey, para cantaros.
Cifneros ha dado Escuela,
Y el Ildephonso será
Cifne, Fama, Pluma, Lengua.
A las Artes ha ovido
La voz Alcalá la vieja,
Víctor la Reyna, y el Rey
Monarcas de dos Esferas.

Serenay don año de 1700 del Sr. Diego Cava de Piligay, Comen-
 de de Alcalá Mayor de la dha. Villa y en virtud de lo que se me
 escribió por parte del Sr. Diego Cava de la orden de San-
 Domingo Comendador de ella y Don Fr. D. Pedro de Toledo Obispo
 de la Obispa de Coma electo de ella segun de lo que se me
 escribió la siguiente en el Honor siguiente

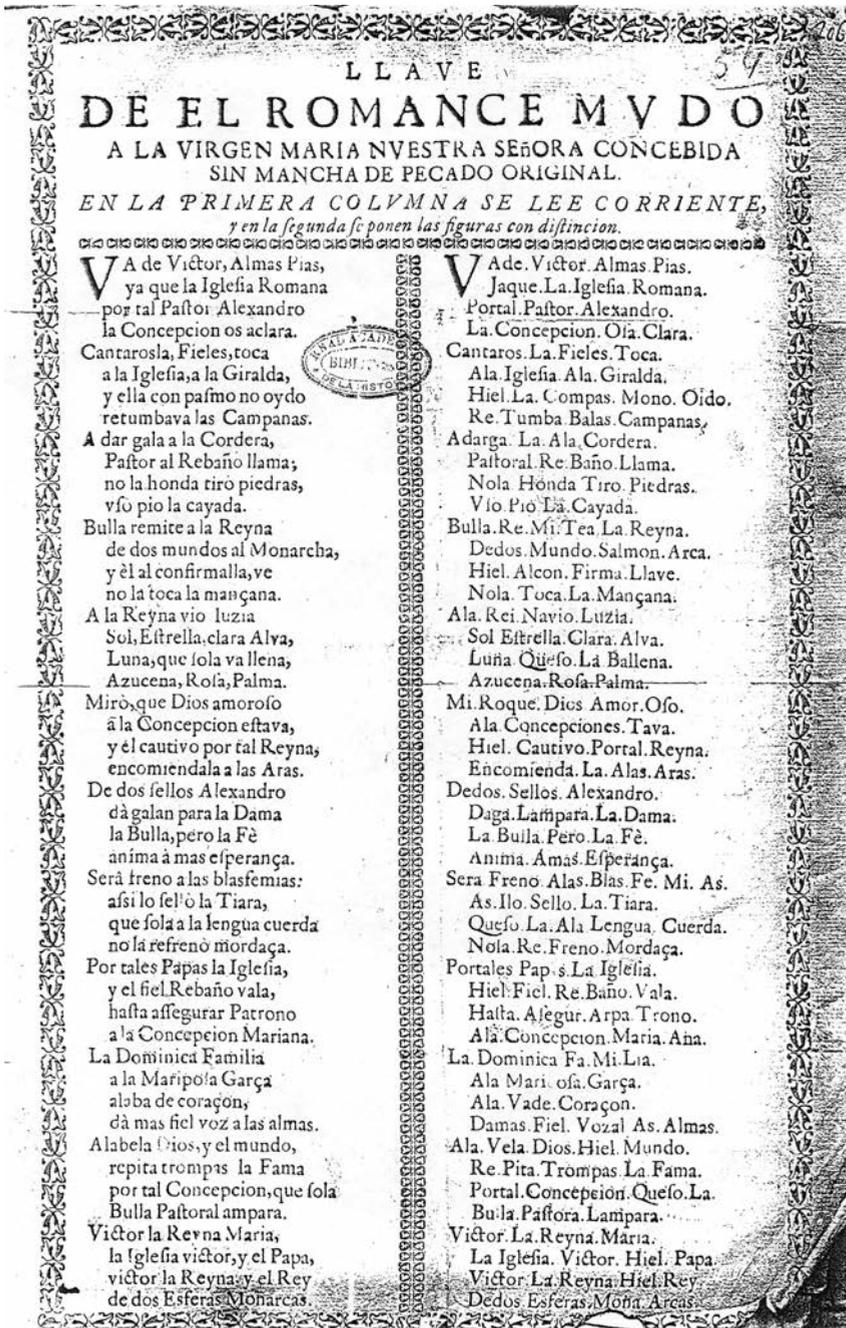
En la villa de Alcalá Mayor

En el día de Agosto de 1700 yo el Sr. Obispo de Coma
 por presentada y mandado de Juan de Recozcan las causas y
 por el Sr. Obispo de Coma en ella se ha y emeng y ha y tubo el
 por nombrado por señores para ello Don Fr. D. Pedro de Toledo
 y Don Fr. D. Juan de Recozcan y Don Fr. D. Juan de Recozcan
 de su oficio de su nombrado y nombre por señores a Juan de Recozcan
 Juan de Recozcan Obispo de la Villa, Don Fr. D. Juan de Recozcan, a los que
 de sus nombrados de señores para las causas de la Obispa de Coma
 de juramento por el Sr. Obispo de Coma en la forma de lo que se me
 por lo que se me en el Sr. Obispo de Coma en la forma de lo que se me
 mandado firmo siendo testigos Juan de Recozcan y Juan de Recozcan
 de la Villa

Don Fr. D. Juan de Recozcan
 Don Fr. D. Juan de Recozcan

En la villa de Alcalá Mayor
 a los 10 dias del mes de Agosto de 1700
 Yo el Sr. Obispo de Coma
 Don Fr. D. Juan de Recozcan

Lámina n.º 4b



114

OCTAVAS ACROSTICAS.

▷ tenta, y Leal Ciudad, que en este dia
 La gran Proclamacion de el Rey veneras,
 ▷ nadiendo con fiestas, y alegría
 Zuevo gozo; del Orbe à las Esferas;
 Oriente donde viven à poñis
 Brillantes luces, que seran ligeras
 Tengas, que en quanto la noticia alcanza,
 Mitiendan de tu nombre la alabanza.
 Con justa causa à los remotos climas
 Liran de tu fineza los loores,
 Siendo el mundo grande con tuque estimas.
 De Fernando Rey de los honrosos
 ▷ cuya Aclamacion oy te sublimas,
 Dedicandole fiestas, que mayores
 De pompa, y Magestad, à todos vedan,
 En quanto dora el Sol; que hacerle puedan.
 Celebrete la fama; à tus annales
 ▷ legre ofrezca de sus alas plumas
 Ficas, que con memorias inmortales
 ▷ gan eternos tus insignes Numas;
 Gloriosa vive, pues de Madre sales,
 Ojal Rey celebrando (glorias sumas)
 Zaragoza Leal, Invieta, Justa,
 ▷ tenta, Sabia, Imperial; y Augusta.

DECI.

115

DECIMA.

Viva Don Fernando, viva;
 à quien Sexto el Orbe aclama,
 y oy Zaragoza proclama
 tan leal, como festiva;
 En elogios nada esquivas,
 eternizelo volante
 la fama, y al Orbe cante
 la Proclamacion Real,
 con que esta Ciudad leal,
 su afecto muestra galante.

ROMANCE MUDO, QUE EXPLICA
 los alegres Vitores, y cordiales Vivas, con
 que la siempre Augusta, y Leal Zara-
 goza proclama à sus adora-
 dos Monarcas.

Vade-vitor-Zaragoza-
 laque-rama-ante-reina-iman-da-
 Fernandos-estola-fuerte-
 Amor-osa-Leal-España-
 Fiel-la-Iglesia-can-te-Glorias-
 P Re.

116

Re-pita-trompas-la-Fama-
 Ala-ave-navo-cesto-dos-
 Dedos-mundo-salmon-arca-
 Portal-Rei-ato-dos-toca-
 La-alegria-fiesta-faya-
 Hasta-compas-mono-oido-
 Toca-rana-las-Campanas-
 Haya-cohetes-arcos-carros-
 Mogigangas-Luminarias-
 Portales-Re-ieso-fieles-
 Todos-era-luces-claras-
 Soles-Fernando-amor-oso-
 La-barba-rabel-la-alya-
 Yel-Sol-yla-alvas-avran-
 Dessa-ceros-sombras-vari-as-
 Siempreviva-Don-Fernando-
 Yla-esposa-Maria-Barbara-
 Mona-arcas-queso-veranos-
 oya-segur-ana-España-
 Nota-muerte-lola-gan-te-
 ala-velos-fiel-la-fama-
 iel-Cielo-par-amas-Glorias-
 Aquilos-tribu-tes-Gracias-

Vi-

117

Vitor-la-Reina-fiel-Rei-
 dedos-esferas-mona-arcas-
 Vitor-Zaragoza-Can-te-
 hasta-las-esferas-darcas-

Và de Vitor Zaragoza,
 ya que amante reyna, y manda
 Fernando Sexto, tu fuente
 amorosa Leal España.
 Fiel la Iglesia cante glorias;
 repita a trompas la fama,
 alaben à voces todos
 de dos Mundos al Monarca.
 Por tal Rey, à todos toca
 la alegría, fiestas haya,
 hasta con pasmo, no oido,
 tocarán à las Campanas.
 Haya Cohetes, Arcos, Carros,
 Mogigangas, Luminarias;
 por tales Reyes, ó fieles,
 todo será luces claras.
 Sol es Fernando amoroso,
 la Barbara bella alva.

P 2

7

114

OCTAVAS ACROSTICAS

Y tenta, y Leal Ciudad, que en este dia
 Ta gran Proclamacion de el Rey veneras,
 Vnadiendo con fiestas, y alegría,
 Nuevo gozo, del Orbe a las Espheras,
 Oriente donde viven a portia,
 Brillantes luces, que seran ligeras,
 Tengas, que en quanto la noticia alcanza,
 Estando de tu nombre la alabanza.
 Con justa causa a los remotos climas
 I rán de tu fuerza los loores,
 Aiendo el afecto grande con que animas
 De *Ferdinando* de *re* los honores,
 Y cuya Aclamacion oy te sublimas,
 Edicandole fiestas, que mayores
 De pompa, y Magestad, a todos vedan,
 En quanto dora el Sol, que hacerse puedan,
 Celebrete la fama; a tus annales
 Y legre ofrezca de sus alas plumas,
 Zicas, que con memorias inmortales,
 Vgan eternos tus singules Nomas:
 Gloriosa vive, pues de Madre sales,
 O al Rey celebrando (glorias sumas)
 Naragoza Leal, Invicta, Justa,
 Y tenta, Sabia, Imperial; y Augusta.

DECI.

115

DECIMA.

*Viva Don Fernando, viva,
 à quien Sexto el Orbe aclama,
 y oy Zaragoza proclama
 tan leal, como festiva;
 En elogios nada esquivas,
 eternizelo volante
 la fama, y al Orbe cante
 la Proclamacion Real,
 con que esta Ciudad leal,
 su afecto muestra a galante.*

ROMANCÉ MUDO, QUE EXPLICA
 los alegres Vitores, y cordiales Vivas, con
 que la siempre Augusta, y Leal Zara-
 goza proclama a sus adora-
 dos Monarcas.

Vade--vitor--Zaragoza--
 Iaque--ama--ante--reina--iman--da--
 Fernandos--estola--fuerte--
 Amorosa--Leal--España--
 Fiel--la--Iglesia--can--te--Glorias--

P

Re-

Lámina n° 7b

116

Re--pita--troumpas--las--fama--
 Ala--ave--navo--cesto--dos--
 Dedos--mundo--falmon--arca--
 Portal--Rei--ato--dos--toca--
 La--alegria--fiesta--faya--
 Hasta--compas--mono--oido--
 Toca--rana--las--Campanas--
 Haya--cohetes--arcos--carros--
 Mogigangas--Luminarias--
 Portales--Re--ieso--ficles--
 Todos--era--luces--claras--
 Soles--Fernando--amor--offo--
 La--barba--rabel--la--alva--
 Yel--Sol--yla--alvas--avran--
 Dessá--ceros--sombraz--vari--as--
 Siempreviva--Don--Fernando--
 Yla--esposa--Mária--Barbara--
 Mona--arcas--queso--veranos--
 oya--segur--ana--España--
 Nola--muerte--lola--par--te--
 ala--velos--fiel--la--fama--
 iel--Cielo--par--amas--Glorias--
 Aquiles--tribu--te--Gracias--

VI-

117

Vitor--la--Reina--fiel--Rei--
 dedos--espheras--mona--arcas--
 Vitor--Zaragoza--Can--te--
 hasta--las--espheras--sacras--

*Và de Vitor Zaragoza,
 yà que amante reyna, y mandá
 Fernando Sexto, la fuente
 amorosa Leal España.
 Fiel la Iglesia cante glorias,
 repita troumpas la fama,
 abben à voces rados
 de dos Mundos al Monarca.
 Por tal Rey, à todos toca
 la alegría, fiestas haya,
 hasta con pafmo, no oido,
 tocar an à las Campanas.
 Haya Cohetes, Arcos, Carros,
 Mogigangas, Luminarias,
 por tales Reyes, o fieles,
 todo será luces claras.
 Sol es Fernando amoroso,
 la Barbara bella alva,*

P 2

7

Lámina n° 7c

118

y el Sol, y el Alva tabnan
 deshaceros sombras variaras.
 Siempre viva Don Fernando,
 y la Esposa Maria Barbara,
 Monarcas, que Soberanos,
 oy aseguran à España.
 No la muerte los aparte,
 alabelos fiel la fama,
 y el Cielo, para mas gloria
 aqui les tribute gracias.
 Vitor la Reyna, y el Rey,
 de dos Espheras Monarcas!
 Vitor Zaragoza cante,
 hasta las Espheras Sacras;

QUINTILLA.

Cantará fama volante-
 tufon-rafo-Rey-piadoso-
 I-Zaragoza-Galan-te-
 hac-E-Mona-arca-amor-oso-
 esto que-te-ofrece-ama-ante-

Cantará fama volante
 tus bonras, ò Rey piadoso;

2

119

y Zaragoza galante;
 hacia Monarca amoroso
 esto, que te ofrece amante.

REDONDILLA CON FIGURAS

Latinas.

Cæsar Augusta--amor--offa--
 æs--clava--Lea--lis--A--via--
 os--venæ--era--icon--cor--texas
 os--ador--aræ--ios--ama--
 Cæsar Augusta amorosa,
 Esclava, Leal, y Sabia,
 os venera, y con cortejo
 os adora, Rey, os ama.

DISTICHON.

Sal-D-uba-te-pera--manso-
 rexa--C--laud--ata--mata--
 tecla--manto--mi--ynes--
 cordel--Eva--te--pie--
 Salduba te peramans, ò Rex;
 ac laudar amata,
 te clamant homines, corde
 levare pie.

No